



50 Elizabeth II
A.D. 2001
Canada

Journals of the Senate

Journaux du Sénat

1st Session, 37th Parliament

1^{ère} session, 37^e législature

N^o 77

Wednesday, December 5, 2001

Le mercredi 5 décembre 2001

1:30 p.m.

13 h 30

The Honourable DANIEL HAYS, Speaker

L'honorable DANIEL HAYS, Président

The Members convened were:

The Honourable Senators

Andreychuk
 Angus
 Atkins
 Austin
 Bacon
 Banks
 Beaudoin
 Bolduc
 Callbeck
 Carney
 Carstairs
 Chalifoux
 Christensen
 Comeau
 Cook
 Corbin
 Cordy
 Day
 De Bané
 Di Nino
 Doody
 Ferretti Barth
 Finnerty
 Forrestall
 Furey
 Gauthier
 Gill
 Grafstein
 Graham
 Gustafson

Les membres présents sont:

Les honorables sénateurs

Hays
 Hervieux-Payette
 Hubley
 Johnson
 Joyal
 Keon
 Kinsella
 Kirby
 Kolber
 Kroft
 LaPierre
 Lawson
 LeBreton
 Léger
 Losier-Cool
 Lynch-Staunton
 Maheu
 Mahovich
 Meighen
 Milne
 Moore
 Morin
 Nolin
 Pearson
 Pépin
 Pitfield
 Poulin (Charette)
 Poy
 Prud'homme
 Rivest
 Robertson
 Robichaud
 Roche
 Rompkey
 St. Germain
 Setlakwe
 Sparrow
 Spivak
 Stollery
 Stratton
 Tkachuk
 Tunney
 Watt
 Wiebe
 Wilson

The Members in attendance to business were:

The Honourable Senators

*Adams
 Andreychuk
 Angus
 Atkins
 Austin
 Bacon
 Banks
 Beaudoin
 Bolduc
 *Bryden
 *Buchanan
 Callbeck
 Carney
 Carstairs
 Chalifoux
 Christensen
 *Cochrane
 Comeau
 Cook
 *Cools
 Corbin
 Cordy
 Day
 De Bané
 Di Nino
 Doody
 *Eyton
 *Fairbairn
 Ferretti Barth
 *Finestone
 Finnerty
 Forrestall
 *Fraser
 Furey
 Gauthier
 Gill
 Grafstein
 Graham

Les membres participant aux travaux sont:

Les honorables sénateurs

Gustafson
 Hays
 Hervieux-Payette
 Hubley
 *Jaffer
 Johnson
 Joyal
 *Kelleher
 *Kenny
 Keon
 Kinsella
 Kirby
 Kolber
 Kroft
 LaPierre
 Lawson
 LeBreton
 Léger
 Losier-Cool
 Lynch-Staunton
 Maheu
 Mahovich
 Meighen
 Milne
 Moore
 Morin
 *Murray
 Nolin
 *Oliver
 Pearson
 Pépin
 *Phalen
 Pitfield
 Poulin (Charette)
 Poy
 Prud'homme
 Rivest
 Robertson
 Robichaud
 Roche
 Rompkey
 St. Germain
 Setlakwe
 *Sibbeston
 Sparrow
 Spivak
 Stollery
 Stratton
 *Taylor
 Tkachuk
 Tunney
 Watt
 Wiebe
 Wilson

PRAYERS**SENATORS' STATEMENTS**

Some Honourable Senators made statements.

DAILY ROUTINE OF BUSINESS**TABLING OF DOCUMENTS**

The Honourable Senator Robichaud, P.C., tabled the following:

Report of the Auditor General of Canada to the House of Commons for the year 2001, pursuant to the *Auditor General Act*, S.C. 1995, c. 43, s. 3.—Sessional Paper No. 1/37-592.

PRESENTATION OF REPORTS FROM STANDING OR SPECIAL COMMITTEES

The Honourable Senator Kolber, Chair of the Standing Senate Committee on Banking, Trade and Commerce, presented its Twelfth Report (*budget—release of additional funds*).

(The Report is printed as Appendix "A" at page 1070.)

The Honourable Senator Kolber moved, seconded by the Honourable Senator Wiebe, that the Report be placed on the Orders of the Day for consideration at the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

The Honourable Senator Austin, P.C., Chair of the Standing Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament, presented its Eighth Report (*amendments to the Rules—Senators indicted and subject to judicial proceedings*).

(The Report is printed as Appendix "B" at pages 1071-1076.)

The Honourable Senator Austin, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Bacon, that the Report be placed on the Orders of the Day for consideration at the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

INTRODUCTION AND FIRST READING OF GOVERNMENT BILLS

A Message was brought from the House of Commons with a Bill C-45, An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service of Canada for the financial year ending March 31, 2002, to which they desire the concurrence of the Senate.

The Bill was read the first time.

The Honourable Senator Robichaud, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Pépin, that the Bill be placed on the Orders of the Day for a second reading two days hence.

The question being put on the motion, it was adopted.

PRIÈRE**DÉCLARATIONS DE SÉNATEURS**

Des honorables sénateurs font des déclarations.

AFFAIRES COURANTES**DÉPÔT DE DOCUMENTS**

L'honorable sénateur Robichaud, C.P., dépose sur le Bureau ce qui suit :

Rapport de la Vérificatrice générale du Canada à la Chambre des communes pour l'année 2001, conformément à la *Loi sur le vérificateur général*, L.C. 1995, ch. 43, art. 3.—Document parlementaire n° 1/37-592.

PRÉSENTATION DE RAPPORTS DE COMITÉS PERMANENTS OU SPÉCIAUX

L'honorable sénateur Kolber, président du Comité sénatorial permanent des banques et du commerce, présente le douzième rapport de ce Comité (*budget—déblocage additionnel de fonds*).

(Le rapport est imprimé à titre d'Annexe « A » à la page 1070.)

L'honorable sénateur Kolber propose, appuyé par l'honorable sénateur Wiebe, que le rapport soit inscrit à l'ordre du jour pour étude à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

L'honorable sénateur Austin, C.P., président du Comité permanent du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement, présente le huitième rapport de ce Comité (*modifications au Règlement—sénateur reconnu coupable d'une infraction et passible d'une peine*).

(Le rapport est imprimé à titre d'Annexe « B » aux pages 1071 à 1076.)

L'honorable sénateur Austin, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Bacon, que le rapport soit inscrit à l'ordre du jour pour étude à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

INTRODUCTION ET PREMIÈRE LECTURE DE PROJETS DE LOI ÉMANANT DU GOUVERNEMENT

La Chambre des communes transmet un message avec un projet de loi C-45, Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2002, pour lequel elle sollicite l'agrément du Sénat.

Le projet de loi est lu la première fois.

L'honorable sénateur Robichaud, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Pépin, que le projet de loi soit inscrit à l'ordre du jour pour une deuxième lecture dans deux jours.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

A Message was brought from the House of Commons with a Bill C-35, An Act to amend the Foreign Missions and International Organizations Act, to which they desire the concurrence of the Senate.

The Bill was read the first time.

The Honourable Senator Graham, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Cook, that the Bill be placed on the Orders of the Day for a second reading two days hence.

The question being put on the motion, it was adopted.

TABLING OF REPORTS FROM INTER-PARLIAMENTARY DELEGATIONS

The Honourable Senator Maheu tabled the following:

Ninth Report of the Canadian NATO Parliamentary Association respecting its participation at the Joint Meeting of the Defence and Security, Political, and Science and Technology Committees of the NATO Parliamentary Assembly, held in Kiev, Ukraine, from November 7 to 9, 2001.—Sessional Paper No. 1/37-593.

NOTICES OF MOTIONS

With leave of the Senate,
The Honourable Senator Bacon moved, seconded by the Honourable Senator Joyal, P.C.:

That the Standing Senate Committee on Transport and Communications have power to sit at 5:30 p.m. today even though the Senate may then be sitting, and that Rule 95(4) be suspended in relation thereto.

The question being put on the motion, it was adopted.

With leave of the Senate,
The Honourable Senator Kolber moved, seconded by the Honourable Senator Banks:

That the Standing Senate Committee on Banking, Trade and Commerce have power to sit at 3:30 p.m. today even though the Senate may then be sitting, and that Rule 95(4) be suspended in relation thereto.

The question being put on the motion, it was adopted.

With leave of the Senate,
The Honourable Senator Meighen moved, seconded by the Honourable Senator Stratton:

That the Subcommittee on Veterans Affairs have power to sit at 5:45 p.m. today even though the Senate may then be sitting, and that Rule 95(4) be suspended in relation thereto.

The question being put on the motion, it was adopted.

La Chambre des communes transmet un message avec un projet de loi C-35, Loi modifiant la Loi sur les missions étrangères et les organisations internationales, pour lequel elle sollicite l'agrément du Sénat.

Le projet de loi est lu la première fois.

L'honorable sénateur Graham, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Cook, que le projet de loi soit inscrit à l'ordre du jour pour une deuxième lecture dans deux jours.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

DÉPÔT DE RAPPORTS DE DÉLÉGATIONS INTERPARLEMENTAIRES

L'honorable sénateur Maheu dépose sur le Bureau ce qui suit :

Neuvième rapport de l'Association parlementaire canadienne de l'OTAN concernant sa participation à la réunion conjointe des Commissions de la Défense et de la Sécurité, Politique, et Sciences et Technologies de l'Assemblée parlementaire de l'OTAN, tenue à Kiev (Ukraine) du 7 au 9 novembre 2001.—Document parlementaire n^o 1/37-593.

AVIS DE MOTIONS

Avec la permission du Sénat,
L'honorable sénateur Bacon propose, appuyée par l'honorable sénateur Joyal, C.P.,

Que le Comité sénatorial permanent des transports et des communications soit autorisé à siéger à 17 h 30 aujourd'hui, même si le Sénat siège à ce moment-là, et que l'application du paragraphe 95(4) du Règlement soit suspendue à cet égard.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Avec la permission du Sénat,
L'honorable sénateur Kolber propose, appuyé par l'honorable sénateur Banks,

Que le Comité sénatorial permanent des banques et du commerce soit autorisé à siéger à 15 h 30 aujourd'hui, même si le Sénat siège à ce moment-là, et que l'application du paragraphe 95(4) du Règlement soit suspendue à cet égard.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Avec la permission du Sénat,
L'honorable sénateur Meighen propose, appuyé par l'honorable sénateur Stratton,

Que le Sous-comité des anciens combattants soit autorisé à siéger à 17 h 45 aujourd'hui, même si le Sénat siège à ce moment-là, et que l'application du paragraphe 95(4) du Règlement soit suspendue à cet égard.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

With leave of the Senate,
The Honourable Senator Milne moved, seconded by the Honourable Senator Poy:

That the Standing Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs have power to sit at 3:30 p.m. today even though the Senate may then be sitting, for the purpose of receiving evidence from the Minister of Justice and Attorney General of Canada and her Officials, during its consideration of Bill C-15A, An Act to amend the Criminal Code and to amend other Acts, and that Rule 95(4) be suspended in relation thereto.

The question being put on the motion, it was adopted.

ORDERS OF THE DAY

GOVERNMENT BUSINESS

BILLS

Third reading of Bill C-24, An Act to amend the Criminal Code (organized crime and law enforcement) and to make consequential amendments to other Acts.

The Honourable Senator Moore moved, seconded by the Honourable Senator Wiebe, that the Bill be read the third time.

After debate,

In amendment, the Honourable Senator Moore moved, seconded by the Honourable Senator Joyal, P.C., that the Bill be not now read a third time but that it be amended in clause 2,

(a) on page 4, by replacing line 32 with the following:

“public officers”;

(b) on page 5, by replacing line 5 with the following:

“public officer in”;

(c) on page 6, by replacing lines 5 and 6 with the following:

“(b) is designated under subsection”; and

(d) on page 4, by adding after line 34, the following:

“(3.1) A competent authority referred to in paragraph (a) or (b) of the definition of that term in subsection (1) may not designate any public officer under subsection (3) unless there is a public authority composed of persons who are not peace officers that may review the public officer’s conduct.

(3.2) The Governor in Council or the lieutenant governor in council of a province, as the case may be, may designate a person or body as a public authority for the purposes of subsection (3.1), and that designation is conclusive evidence that the person or body is a public authority described in that subsection.”.

After debate,

The question being put on the motion in amendment, it was adopted.

Avec la permission du Sénat,
L’honorable sénateur Milne propose, appuyée par l’honorable sénateur Poy,

Que le Comité sénatorial permanent des affaires juridiques et constitutionnelles soit autorisé à siéger à 15 h 30 aujourd’hui, même si le Sénat siège à ce moment-là, afin d’entendre les témoignages de la ministre de la Justice et Procureur général du Canada et ses fonctionnaires pour son étude du projet de loi C-15A, Loi modifiant le Code criminel et d’autres lois, et que l’application du paragraphe 95(4) du Règlement soit suspendue à cet égard.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

ORDRE DU JOUR

AFFAIRES DU GOUVERNEMENT

PROJETS DE LOI

Troisième lecture du projet de loi C-24, Loi modifiant le Code criminel (crime organisé et application de la loi) et d’autres lois en conséquence.

L’honorable sénateur Moore propose, appuyé par l’honorable sénateur Wiebe, que le projet de loi soit lu la troisième fois.

Après débat,

En amendement, l’honorable sénateur Moore propose, appuyé par l’honorable sénateur Joyal, C.P., que le projet de loi ne soit pas maintenant lu une troisième fois, mais qu’il soit modifié à l’article 2 :

a) à la page 4, par substitution, aux lignes 39 à 41, de ce qui suit :

« fonctionnaires publics pour l’application du présent »;

b) à la page 5, par substitution, aux lignes 6 et 7, de ce qui suit :

« b) tion des lois et non d’enquêtes ou d’acti- »;

c) à la page 6, par substitution, aux lignes 5 à 7, de ce qui suit :

« b) il a été désigné en vertu des paragraphes (3) »;

d) à la page 4, par adjonction, après la ligne 42, de ce qui suit :

« (3.1) L’autorité visée aux alinéas a) ou b) de la définition de « autorité compétente », au paragraphe (1), ne peut procéder à la désignation prévue au paragraphe (3) que s’il existe une autorité publique — ne comptant aucun agent de la paix — ayant compétence pour examiner la conduite des fonctionnaires qui seront désignés.

(3.2) Le gouverneur en conseil ou le lieutenant-gouverneur en conseil de la province, selon le cas, peut désigner une personne ou un organisme à titre d’autorité publique pour l’application du paragraphe (3.1), et une telle désignation fait foi du fait qu’il s’agit d’une autorité visée à ce paragraphe. ».

Après débat,

La motion d’amendement, mise aux voix, est adoptée.

The question then being put on the motion of the Honourable Senator Moore, seconded by the Honourable Senator Wiebe, for the third reading of the Bill, as amended, it was adopted.

The Bill, as amended, was then read the third time and passed.

Ordered, That a Message be sent to the House of Commons to acquaint that House that the Senate have passed this Bill with one amendment, to which they desire their concurrence.

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Robichaud, P.C., seconded by the Honourable Senator Ferretti Barth, for the third reading of Bill C-31, An Act to amend the Export Development Act and to make consequential amendments to other Acts.

After debate,

The Honourable Senator Setlakwe moved, seconded by the Honourable Senator Callbeck, that further debate on the motion be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

Order No. 3 was called and postponed until the next sitting.

REPORTS OF COMMITTEES

Order No. 1 was called and postponed until the next sitting.

Ordered, That all remaining Orders be postponed until the next sitting.

REPORTS DEPOSITED WITH THE CLERK OF THE SENATE PURSUANT TO RULE 28(2):

Reports of the Canadian Human Rights Tribunal for the fiscal year ended March 31, 2001, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/37-590.

Reports of the Department of Fisheries and Oceans for the fiscal year ended March 31, 2001, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/37-591.

ADJOURNMENT

The Honourable Senator Robichaud, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Poy:

That the Senate do now adjourn.

The question being put on the motion, it was adopted.

(Accordingly, at 3:35 p.m. the Senate was continued until 1:30 p.m. tomorrow.)

La motion de l'honorable sénateur Moore, appuyée par l'honorable sénateur Wiebe, tendant à la troisième lecture du projet de loi, tel que modifié, mise aux voix, est adopté.

Le projet de loi, tel que modifié, est alors lu la troisième fois et adopté.

Ordonné : Qu'un message soit transmis à la Chambre des communes pour l'informer que le Sénat a adopté ce projet de loi avec un amendement, pour lequel il sollicite son agrément.

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Robichaud, C.P., appuyée par l'honorable sénateur Ferretti Barth, tendant à la troisième lecture du projet de loi C-31, Loi modifiant la Loi sur l'expansion des exportations et d'autres lois en conséquence.

Après débat,

L'honorable sénateur Setlakwe propose, appuyé par l'honorable sénateur Callbeck, que la suite du débat sur la motion soit renvoyée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

L'article n° 3 est appelé et différé à la prochaine séance.

RAPPORTS DE COMITÉS

L'article n° 1 est appelé et différé à la prochaine séance.

Ordonné : Que tous les articles qui restent à l'ordre du jour soient différés à la prochaine séance.

RAPPORTS DÉPOSÉS AUPRÈS DU GREFFIER DU SÉNAT CONFORMÈMENT AU PARAGRAPHE 28(2) DU RÈGLEMENT

Rapports du Tribunal canadien des droits de la personne pour l'exercice terminé le 31 mars 2001, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 1/37-590.

Rapports du ministère des Pêches et des Océans pour l'exercice terminé le 31 mars 2001, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 1/37-591.

AJOURNEMENT

L'honorable sénateur Robichaud, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Poy,

Que le Sénat s'ajourne maintenant.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

(En conséquence, à 15 h 35 le Sénat s'ajourne jusqu'à 13 h 30 demain.)

Changes in Membership of Committees Pursuant to Rule 85(4)

Standing Joint Committee on Official Languages

The names of the Honourable Senators Setlakwe and Biron substituted for those of the Honourable Senators Hubley and Fraser (*December 4*).

The name of the Honourable Senator Fraser substituted for that of the Honourable Senator Biron (*December 5*).

Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration

The name of the Honourable Senator LaPierre substituted for that of the Honourable Senator Poulin (*December 4*).

Standing Senate Committee on Agriculture and Forestry

The names of the Honourable Senators Phalen and Johnson substituted for those of the Honourable Senators Sparrow and LeBreton (*December 4*).

Standing Senate Committee on Banking, Trade and Commerce

The name of the Honourable Senator Banks substituted for that of the Honourable Senator Fitzpatrick (*December 4*).

Special Committee of the Senate on Bill C-36

The name of the Honourable Senator Tkachuk substituted for that of the Honourable Senator Lynch-Staunton (*December 5*).

Standing Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs

The name of the Honourable Senator Buchanan substituted for that of the Honourable Senator Di Nino (*December 5*).

Standing Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament

The names of the Honourable Senators Nolin and Banks substituted for those of the Honourable Senators Rossiter and Poulin (*December 5*).

Modifications de la composition des comités conformément au paragraphe 85(4) du Règlement

Comité mixte permanent des langues officielles

Les noms des honorables sénateurs Setlakwe et Biron substitués à ceux des honorables sénateurs Hubley et Fraser (*4 décembre*).

Le nom de l'honorable sénateur Fraser substitué à celui de l'honorable sénateur Biron (*5 décembre*).

Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration

Le nom de l'honorable sénateur LaPierre substitué à celui de l'honorable sénateur Poulin (*4 décembre*).

Comité sénatorial permanent de l'agriculture et des forêts

Les noms des honorables sénateurs Phalen et Johnson substitués à ceux des honorables sénateurs Sparrow et LeBreton (*4 décembre*).

Comité sénatorial permanent des banques et du commerce

Le nom de l'honorable sénateur Banks substitué à celui de l'honorable sénateur Fitzpatrick (*4 décembre*).

Comité spécial sénatorial sur le projet de loi C-36

Le nom de l'honorable sénateur Tkachuk substitué à celui de l'honorable sénateur Lynch-Staunton (*5 décembre*).

Comité sénatorial permanent des affaires juridiques et constitutionnelles

Le nom de l'honorable sénateur Buchanan substitué à celui de l'honorable sénateur Di Nino (*5 décembre*).

Comité permanent du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement

Les noms des honorables sénateurs Nolin et Banks substitués à ceux des honorables sénateurs Rossiter et Poulin (*5 décembre*).

APPENDIX "A"
(see p. 1065)

WEDNESDAY, December 5, 2001

The Standing Senate Committee on Banking, Trade and Commerce has the honour to present its

TWELFTH REPORT

Your Committee, which was authorized by the Senate on Tuesday, March 20, 2001, to examine and report upon the present state of the domestic and international financial system, respectfully requests the release of an additional \$12,000.

Pursuant to section 2:07 of the *Procedural Guidelines for the Financial Operation of Senate Committees*, the budget application submitted was printed in the *Journals of the Senate* of May 29, 2001. On June 5, 2001, the Senate approved the release of an initial \$18,000 to the Committee.

The Report of the Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration recommending the release of additional funds is appended to this report.

Respectfully submitted,

Le président,

E. LEO KOLBER

Chair

APPENDIX (B) TO THE REPORT

Thursday, November 29, 2001

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration has examined the budget presented to it by the Standing Committee on Banking, Trade and Commerce for the proposed expenditures of the said Committee for the fiscal year ending March 31, 2002 for the purpose of its Special Study on the present state of the domestic and International financial system, as authorized by the Senate on Tuesday, March 20, 2001. The Committee recommends the release of the following additional funds:

Professional and Other Services	\$ 10,000
Transport and Communications	\$ 0
Other Expenditures	\$ 2,000
Total	\$ 12,000

Respectfully submitted,

Le président,

RICHARD H. KROFT

Chair

ANNEXE « A »
(voir p. 1065)

Le MERCREDI 5 décembre 2001

Le Comité permanent sénatorial des banques et du commerce a l'honneur de présenter son

DOUZIÈME RAPPORT

Votre Comité, autorisé par le Sénat le mardi 20 mars 2001 à examiner, afin d'en faire rapport, la situation actuelle du régime financier canadien et international, demande respectueusement, un déblocage additionnel de 12 000\$.

Conformément à l'article 2:07 des *Directives régissant le financement des comités du Sénat*, la demande de budget présentée a été imprimée dans les *Journaux du Sénat* le 29 mai 2001. Le 5 juin 2001, le Sénat a approuvé un déblocage initial de 18 000\$ au Comité.

Le rapport du Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration recommandant un déblocage additionnel de fonds est annexé au présent rapport.

Respectueusement soumis,

ANNEXE (B) AU RAPPORT

Le jeudi 29 novembre 2001

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration a examiné le budget présenté par le Comité permanent des Banques et du commerce concernant les dépenses projetées dudit Comité pour l'exercice se terminant le 31 mars 2002 aux fins de leur Étude spéciale, relativement à la situation actuelle du régime financier canadien et international, tel qu'autorisé par le Sénat le mardi 20 mars 2001. Le Comité recommande le déblocage des fonds supplémentaires suivants:

Services professionnels et autres	10 000 \$
Transports et communications	0 \$
Autres dépenses	2 000 \$
Total	12 000 \$

Respectueusement soumis,

APPENDIX "B"
(see p. 1065)

WEDNESDAY, December 5, 2001

The Standing Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament (*formerly entitled the Standing Committee on Privileges, Standing Rules and Orders*) has the honour to present its

EIGHTH REPORT

Your Committee has considered the issue of senators indicted and subject to judicial proceedings and recommends that:

- (a) the Senate amend the *Rules of the Senate* by replacing rules 137 and 138 with rules 137 to 142, attached as Appendix A;
- (b) the Senate, pursuant to section 59 of the *Parliament of Canada Act*, make the *Regulations Amending the Senate Sessional Allowance (Suspension) Regulations*, attached as Appendix B;
- (c) the Senate, pursuant to section 59 of the *Parliament of Canada Act*, make the *Regulations Amending the Senate Sessional Allowance (Deductions for Non-attendance) Regulations*, attached as Appendix C; and
- (d) the Clerk be instructed to transmit copies in both official languages of the *Regulations amending the Senate Sessional Allowance (Suspension) Regulations* and the *Regulations amending the Senate Sessional Allowance (Deductions for Non-attendance) Regulations* to the Clerk of the Privy Council for registration and publication under the *Statutory Instruments Act*.

Respectfully submitted,

Le président,

JACK AUSTIN

Chair

ANNEXE « B »
(voir p. 1065)

Le MERCREDI 5 décembre 2001

Le Comité permanent du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement (*anciennement intitulé le Comité permanent des privilèges, du Règlement et de la procédure*) a l'honneur de présenter son

HUITIÈME RAPPORT

Votre Comité, a étudié le cas où un sénateur est reconnu coupable d'une infraction et passible d'une peine et recommande ce qui suit :

- a) que le Sénat modifie le *Règlement du Sénat* par substitution, aux règles 137 et 138, des règles 137 à 142 ci-jointes à l'annexe A ;
- b) qu'en vertu de l'article 59 de la *Loi sur le Parlement du Canada*, le Sénat prenne le *Règlement modifiant le Règlement sur l'indemnité de session du Sénat (suspension)*, ci-joint à l'annexe B ;
- c) qu'en vertu de l'article 59 de la *Loi sur le Parlement du Canada*, le Sénat prenne le *Règlement modifiant le Règlement sur l'indemnité de session du Sénat (déduction en cas d'absence)*, ci-joint à l'annexe C ;
- d) qu'il soit donné instruction au greffier d'envoyer dans les deux langues officielles le *Règlement modifiant le Règlement sur l'indemnité de session du Sénat (suspension)* et le *Règlement modifiant le Règlement sur l'indemnité de session du Sénat (déduction en cas d'absence)* au greffier du Conseil privé pour enregistrement et publication en vertu de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Respectueusement soumis,

APPENDIX A**ANNEXE A****Proposed New Rules of the Senate****Projet de modification du Règlement du Sénat**

Appendix A to the Eighth Report of the Standing Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament

Annexe A au huitième rapport du Comité permanent du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement

Duty to attend

Présence obligatoire

137. (1) Every Senator shall comply with the command of the Sovereign to attend to the Senate when it is in session for the purposes of advising and assisting in the affairs of Canada, laying aside all difficulties and excuses to do so.

137. (1) Chaque sénateur est tenu de se conformer à l'ordre du souverain d'assister aux séances du Sénat pendant que celui-ci siège, afin de fournir son avis et son aide dans les affaires du Canada, en passant outre à toute difficulté ou excuse.

Power to dispense

Pouvoir de dispense

(2) Notwithstanding subsection (1), the Senate may order a leave of absence for or the suspension of a Senator where, in its judgment, there is sufficient cause.

(2) Malgré le paragraphe (1), le Sénat peut ordonner à un sénateur un congé ou une suspension s'il l'estime justifié.

Rescission

Annulation

(3) Notwithstanding rule 63(2), the Senate may rescind in the same session, by a majority of voices, a leave of absence or suspension ordered by the Senate, under these rules or otherwise.

(3) Malgré le paragraphe 63(2), le Sénat peut, au cours d'une même session, annuler par une décision prise à la majorité des voix un congé ou une suspension ordonné par lui, notamment en application du présent règlement.

Absence obligatory

Absence obligatoire

(4) A Senator on leave of absence shall not attend the sittings of the Senate or its committees until the period for which leave was granted has expired or the leave has sooner ended.

(4) Le sénateur en congé ne peut assister aux séances du Sénat ou de ses comités jusqu'à l'expiration de la période de congé prévue, à moins que le congé ne prenne fin autrement à une date antérieure.

No disqualification

Aucune disqualification

(5) A Senator on leave of absence, or suspended under rule 142, for more than a full session may nonetheless make an appearance in the Senate once every session to avoid disqualification, but only on the sixth day the Senate sits after the Clerk lays upon the Table a notice of the Senator's intention to be present, signed by the Senator.

(5) Le sénateur qui est en congé ou qui fait l'objet d'une suspension aux termes de l'article 142 pendant plus d'une session peut se présenter au Sénat une fois par session afin d'éviter la perte de sa qualification, mais il ne peut le faire que le sixième jour de séance après que le Greffier a déposé sur le bureau un avis, signé par le sénateur, indiquant son intention d'être présent.

(6) A leave of absence is granted under this rule solely to protect the dignity and reputation of the Senate and the public trust and confidence in Parliament, and no other motive may be inferred from its application.

(6) Le congé visé au présent article est accordé à la seule fin de protéger la dignité et la réputation du Sénat et de préserver la confiance du public envers le Parlement; il ne peut donner lieu à aucune autre interprétation.

Authorized absences

Absences autorisées

138. (1) A Senator may be absent from sittings of the Senate by reason of public or official business or of being ill, and also for twenty-one personal leave days per session, subject to any terms and conditions set out in law or provided by the Senate.

138. (1) Le sénateur peut s'absenter des séances du Sénat en raison d'un engagement public ou officiel ou pour cause de maladie et, durant chaque session, pendant vingt et un jours pour des raisons personnelles, sous réserve des modalités prévues par la loi ou par le Sénat.

Deductions for non-attendance

Déduction en cas d'absence

(2) The deduction to be made from the sessional allowance of a Senator under subsection 57(1) of the *Parliament of Canada Act* is increased to \$250 per day for every sitting day beyond twenty-one on which the Senator does not attend a sitting of the Senate.

(2) La somme à déduire de l'indemnité de session d'un sénateur en vertu du paragraphe 57(1) de la *Loi sur le Parlement du Canada* est portée, pour chaque jour, au-delà de vingt et un, où le sénateur n'assiste pas à une séance du Sénat, à 250 \$.

Deduction for suspension

139. (1) If the Senate suspends a member, there shall be deducted from the member's sessional allowance for the period of suspension the amount otherwise payable after deductions required by any Act of Parliament.

Deductions restored

(2) If the conviction of a member who was suspended because of a conviction of a criminal offence in proceedings by indictment is overturned on appeal, there shall be paid to the member the total of all amounts deducted under subsection (1) as a result of the suspension.

No mitigation or interest

(3) The amount payable under subsection (2) is payable without interest and without regard to any duty of the member to mitigate.

Senate resources suspended

140. (1) If the Senate suspends a member, that Senator's right to the use of Senate resources otherwise made available for the carrying out of the Senator's parliamentary functions, including funds, goods, services and premises, is also suspended for the period of the suspension.

Application

(2) For greater certainty, subsection (1) applies to moving, transportation, travel and telecommunications expenses.

Exceptions

(3) On the application of the suspended member, the Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration may make exceptions to subsection (1).

Notice of charge

141. (1) A Senator charged with a criminal offence for which the Senator may be prosecuted by indictment shall notify the Senate at the first possible opportunity, in a writing signed by the Senator, delivered to the Clerk of the Senate and laid by the Clerk upon the Table.

Leave of absence for accused Senator

(2) A Senator who gives notice under subsection (1) is granted leave of absence from attendance to the Senate as of the time that the notice is laid upon the Table.

Term

(3) A leave of absence under this rule continues until the earliest of the time that the charge is withdrawn, proceedings are stayed, the charge is proceeded with in summary conviction proceedings or the Senator is acquitted, convicted or discharged, but the leave of absence recommences if proceedings that were stayed are recommenced.

Public business

(4) A Senator on leave of absence under this rule is considered to be on public business.

Déduction en cas de suspension

139. (1) Si le Sénat suspend un membre, est déduite de l'indemnité de session de celui-ci pour la période de suspension la somme qui lui serait payable une fois effectuées les déductions prévues par toute loi fédérale.

Versement du montant des déductions

(2) Cette somme est remboursée au membre s'il a été suspendu du fait qu'il a été déclaré coupable d'une infraction criminelle par mise en accusation et que cette condamnation est annulée suite à un appel.

Aucun intérêt ou mitigation

(3) La somme est remboursée sans intérêt et sans égard à l'obligation de mitiger les dommages.

Suspension du droit aux ressources du Sénat

140. (1) Si le Sénat suspend un membre, le droit de celui-ci d'utiliser les ressources du Sénat autrement mises à sa disposition dans le cadre de ses fonctions parlementaires, notamment les fonds, les biens, les services et les locaux, est également suspendu durant la période de suspension.

Application

(2) Il est entendu que le paragraphe (1) s'applique aux indemnités en matière de déménagement, déplacement, transport et télécommunication.

Exceptions

(3) À la demande du sénateur suspendu, le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration peut autoriser des dérogations au paragraphe (1).

Avis d'une accusation

141. (1) Le sénateur accusé d'une infraction criminelle pour laquelle le sénateur peut être poursuivi par mise en accusation en avise le Sénat le plus tôt possible au moyen d'un avis écrit qu'il signe et remet au Greffier du Sénat et que ce dernier dépose ensuite sur le bureau.

Congé du sénateur accusé

(2) Le sénateur qui donne l'avis mentionné au paragraphe (1) se voit accorder un congé du Sénat dès le moment où l'avis est déposé sur le bureau.

Durée du congé

(3) Le congé visé au présent article se poursuit jusqu'à la première des éventualités suivantes à se produire : le retrait de l'accusation, la suspension des procédures, l'instruction de l'accusation par procédure sommaire ou l'acquiescement, la déclaration de culpabilité ou l'absolution du sénateur; toutefois, le congé recommence si les procédures suspendues sont reprises.

Engagement public

(4) Le sénateur en congé aux termes du présent article est considéré comme absent en raison d'un engagement public.

Preventive measure

(5) A leave of absence is granted under this rule solely to protect the dignity and reputation of the Senate and the public trust and confidence in Parliament, and no other motive may be inferred from its application.

Presumption of innocence

(6) For greater certainty, the Senate affirms the right of a Senator charged with a criminal offence to be presumed innocent until proven guilty according to law in a fair and public hearing by an independent and impartial tribunal, and no intent to comment on or pass judgment with respect to a Senator shall be imputed to the Senate because of the operation of this rule.

Suspension of convicted Senator

142. (1) A Senator who is convicted of a criminal offence in proceedings by indictment is suspended from the time of the conviction.

Duration of suspension

(2) A suspension under subsection (1) continues until the earlier of the time that the conviction is overturned on appeal and the time that the Senate determines whether or not the place of the Senator shall become vacant by reason of the conviction.

Time of conviction

(3) For the purposes of subsections (1) and (2), a conviction occurs as of the time that a finding of guilt has been made and a sentence other than a discharge has been passed.

Report

(4) Upon being advised that a Senator has been convicted while in office of a criminal offence in proceedings by indictment, the Clerk of the Senate shall obtain and lay upon the Table a certificate or such other proof of the conviction as the court makes available.

Mesures préventives

(5) Le congé visé au présent article est accordé à la seule fin de protéger la dignité et la réputation du Sénat et de préserver la confiance du public envers le Parlement; il ne peut donner lieu à aucune autre interprétation.

Présomption d'innocence

(6) Il est entendu que le Sénat confirme le droit du sénateur accusé d'une infraction criminelle d'être présumé innocent tant qu'il n'est pas déclaré coupable, conformément à la loi, par un tribunal indépendant et impartial à l'issue d'un procès public et équitable, et qu'on ne peut attribuer au Sénat, du fait de l'application du présent article, l'intention d'émettre un commentaire ou un jugement à l'égard d'un sénateur.

Suspension d'un sénateur déclaré coupable

142. (1) Le sénateur qui est déclaré coupable d'une infraction criminelle par mise en accusation est suspendu du Sénat dès la déclaration de culpabilité.

Durée de la suspension

(2) La suspension visée au paragraphe (1) se poursuit jusqu'à ce que la déclaration de culpabilité soit annulée sur appel ou que le Sénat décide si le siège du sénateur doit devenir vacant en raison de sa condamnation, selon la première de ces éventualités à survenir.

Déclaration de culpabilité

(3) Pour l'application des paragraphes (1) et (2), le sénateur est déclaré coupable de l'infraction au moment du prononcé de la déclaration de culpabilité et de la sentence, sauf une absolution.

Rapport

(4) Dès qu'il a été avisé qu'un sénateur a, au cours de son mandat, été déclaré coupable d'une infraction criminelle par mise en accusation, le Greffier du Sénat obtient le certificat ou toute autre preuve, fourni par le tribunal, de la déclaration de culpabilité du sénateur et le dépose sur le bureau.

APPENDIX B

JUS-603387

(SOR/DORS)

ANNEXE B

JUS-603387

(DORS/SOR)

REGULATIONS AMENDING THE SENATE SESSIONAL ALLOWANCE (SUSPENSION) REGULATIONS**AMENDMENT****1. Section 1 of the *Senate Sessional Allowance (Suspension) Regulations*¹ is replaced by the following:**

(1) If the Senate suspends a member, there shall be deducted from the member's sessional allowance for the period of suspension the amount otherwise payable after deductions required by any Act of Parliament.

(2) If the conviction of a member who was suspended because of a conviction of a criminal offence in proceedings by indictment is overturned on appeal, there shall be paid to the member the total of all amounts deducted under subsection (1) as a result of the suspension.

(3) The amount payable under subsection (2) is payable without interest and without regard to any duty of the member to mitigate.

COMING INTO FORCE**2. These Regulations come into force on the day on which they are registered.****RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR L'INDEMNITÉ DE SESSION DU SÉNAT (SUSPENSION)****MODIFICATION****1. L'article 1 du *Règlement sur l'indemnité de session du Sénat (suspension)*¹ est remplacé par ce qui suit :**

(1) Si le Sénat suspend un membre, est déduite de l'indemnité de session de celui-ci pour la période de suspension la somme qui lui serait payable une fois effectuées les déductions prévues par toute loi fédérale.

(2) Cette somme est remboursée au membre s'il a été suspendu du fait qu'il a été déclaré coupable d'une infraction criminelle par mise en accusation et que cette condamnation est annulée suite à un appel.

(3) La somme est remboursée sans intérêt et sans égard à l'obligation de mitiger les dommages.

ENTRÉE EN VIGUEUR**2. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.**

¹SOR/98-126

¹DORS/98-126

APPENDIX C

JUS-603386
(SOR/DORS)

ANNEXE C

JUS-603386
(DORS/SOR)

REGULATIONS AMENDING THE SENATE SESSIONAL
ALLOWANCE (DEDUCTIONS FOR NON-ATTENDANCE)
REGULATIONS

AMENDMENT

1. Section 1 of the Senate Sessional Allowance (Deductions for Non-attendance) Regulations¹ is replaced by the following:

1. The deduction to be made from the sessional allowance of a senator under subsection 57(1) of the Parliament of Canada Act is increased to \$250 per day for every sitting day beyond twenty-one on which the senator does not attend a sitting of the Senate.

COMING INTO FORCE

2. These Regulations come into force on the day on which they are registered.

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR
L'INDEMNITÉ DE SESSION DU SÉNAT (DÉDUCTION EN
CAS D'ABSENCE)

MODIFICATION

1. L'article 1 du Règlement sur l'indemnité de session du Sénat (déduction en cas d'absence)¹ est remplacé par ce qui suit :

1. La somme à déduire de l'indemnité de session d'un sénateur en vertu du paragraphe 57(1) de la *Loi sur le Parlement du Canada* est portée, pour chaque jour, au-delà de vingt et un, où le sénateur n'assiste pas à une séance du Sénat, à 250 \$.

ENTRÉE EN VIGUEUR

2. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.

¹SOR/98-337

¹DORS/98-337



If undelivered, return COVER ONLY to:
Communication Canada — Publishing
Ottawa, Ontario K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Communication Canada — Édition
Ottawa (Ontario) K1A 0S9